|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Newsletter Hamburg-Shanghai Network December 2008[zhao.yue@sh.china.ahk.de](mailto:zhao.yue@sh.china.ahk.de)03.12.2008 04:00Editorial December 2008Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser, Das Jahr 2008 neigt sich dem Ende zu. Es war ein turbulentes Jahr mit Hoehen und Tiefen. Eigentlich waere also an dieser Stelle ein Rueckblick auf die vergangenen Monate angezeigt. Allerdings gestaltet sich auch die Vorweihnachtszeit nicht eben besinnlich: Die Turbulenzen auf den Finanzmaerkten, die in den USA ihren Anfang nahmen schlagen mittlerweile auf die Realwirtschaft durch. Kein Land, auch Deutschland und China nicht, sind davon verschont. Sinkende Nachfrage im Ausland und ein schwacher Dollar und Euro erschweren Chinas Exporte, gleichzeitig laesst auch im Land die Nachfrage nach. Bleibt zu hoffen, dass die angelaufenen Konjunkturprogramme erste Impulse geben koennen, um eine Erholung der Weltwirtschaft herbeizufuehren – unternehmerisches Engagement und verbesserte Controllingsysteme werden aber langfristig der einzige Weg fuer eine nachhaltige Gesundung sein. Hierbei ist entscheidend, dass die gegenwaertige Krise nicht dazu fuehrt, dass wir selbst die Schaffung wichtiger Voraussetzungen fuer zukuenftiges Wachstum aus Furcht versaeumen.  Nachdem in den letzten Wochen nun vornehmlich die zweifellos wichtige Frage der Auswirkungen auf die wirtschaftliche Entwicklung im Vordergrund stand, werden in der naechsten Zeit vor allem auch die gesellschaftlichen und politischen Auswirkungen der wirstschaftlichen Krise diskutiert werden muessen. Bereits vor der Finanzkrise zeichneten sich auf den internationalen Nahrungsmittelmaerkten dramatische Ungleichgewichtungen ab. Dieser Tage zeugt die Radikalisierung der politischen und gesellschaftlichen Situation in Staaten Suedost und Ostasiens von der Notwendigkeit uebergreifene stabilisierende Antworten zu finden.  In diesem Sinne muss Aufgabe fuer 2009 ein noch intensiverer internationaler Austausch auf allen Ebenen sein - und vor allem auch der praktische Austausch auf regionaler Ebene wie zwischen Hamburg und Shanghai kann hier entscheidende praktische Ansaetze liefern.  Viel Spass beim Lesen Lars Anke,Repräsentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repräsentanz Shanghai. 亲爱的各位读者： 2008年即将结束，这是个极富起伏变化的一年。对过去的月份进行回顾和圣诞前时光已变得不再重要。由美国金融市场掀起的风暴，已波及到现实经济领域。没有国家，包括德国和中国，可以幸免。外国需求的减少及美元和欧元的疲软导致中国出口的困难，与此同时国内需求也不旺。已采取的刺激经济措施希望能有效为恢复世界经济起作用。 企业的参与和更好的监控系统是从长远来看唯一的有效途径。当前的危机不应导致，使我们错过创造未来发展的重要前提条件。  毫无疑问在过去的几个星期里，危机对经济发展的影响处在首要位置，在以后的日子里危机对社会和政治的作用也必定会被讨论。金融危机前有国际粮食市场的极端不平衡。最近又因东南亚和东亚政治和社会局势的动荡，而有了寻找有效稳定答案的必要性。  从这一点上讲2009年的任务将是更为频繁的国际交流。这当然也包括地区性交流， 如汉堡和上海之间可以有决定性的实践出发点。 汉堡驻上海联络处首席代表安克先生及全体员工 阅读愉快！ Port & LogisticHamburg zeigt Flagge in Nordchina Anfang November praesentierte sich Hamburg organisiert vom Hamburg Liaison Office Shanghai in breiter Aufstellung in Nordchina. Hamburg Hafen Marketing, die Hamburgische Gesellschaft fuer Wirtschaftsfoerderung und die Hamburg Tourismus GmbH stellten die Hansestadt im Rahmen von Seminaren, Workshops, Interviews, Veranstaltungen und Vortraegen vor.  Neben der Hauptstadt Peking standen Qingdao, Tianjin und Dalian auf dem Programm.  Die einwoechige Tour erschloss damit einen der dynamischsten Wirtschaftsraeume Chinas. Desweiteren standen fachliche Gespraeche u.a. mit den Stadtregierungen und dem Verkehrsministreium der Volksrepublik China in Peking auf dem Programm der Delegation.  Damit konnten neben der Vorstellung des Standortes wichtige Kontakte geknuepft werden, die insbesondere in den gegenwaertig wirtschaftlich turbulenten Zeiten von grosser Bedeutung sind. 汉堡港营销协会，汉堡经济促进局和汉堡驻上海联络处联合开拓北方市场 11月2日至10日，汉堡港营销协会，汉堡经济促进局和汉堡驻上海联络处在有关机构和企业的支持下， 先后来到北京，天津，青岛以及大连，举办了多场汉堡――北欧物流枢纽介绍会， 向有关企业和机构推介汉堡作为欧洲地区贸易和物流重镇的优势，并在大连先后参加了由中远集团组织的国际海运（中国）年会和由中国国际海运网组织的第三届全球海运峰会。  虽然受到金融危机影响， 汉堡港今年的集装箱吞吐量预计仍会保持近1000万标箱，其中汉堡港往来中国各港口的货物量占到近三分之一，中国已经连续几年成为汉堡港最大的海运贸易伙伴，汉堡在中德经贸往来中的地位由此可见一斑，汉堡也因此成为众多中国企业开拓欧洲市场，尤其是近年来经济强劲增长的中东欧地区市场的桥头堡。汉堡及其在中国的联络机构一直并将继续致力帮助中国企业在当地开展对整个欧洲的业务 IT & Media中国参展企业如何避免触犯德国知识产权法的推荐介绍 中国生产商在德国的展览会上展示或是向德国出口他们的产品时，经常会对德国的知识产权法感到吃惊。尽管德国知识产权法与中国的法律基本相似，但是仍然存在一系列不同之处，这经常给中国企业在实践中带来很多问题。  1.    未经登记的排他性权利 根据中国的经验，人们习惯对所有工业产品的排他性权利都予以登记，一般情况下是在知识产权局或商标局。人们就可以相对可靠地查询到，一个产品是否和怎样受排他性法律保护。但是在德国存在不用登记的排他性法。 中国的企业必须清楚，德国著作权是可能适用于工业设计。比如著作权法可以保护家具、灯和浴室配件。然而这个只适用于那些有着不同寻常卓越设计的产品。在德国不存在可以审查产品的登记簿。因此要特别注意那些出自著名设计师之手或者是已经获得设计奖项的原始产品。有时候也存在司法判决，里面对于一个产品的著作权保护予以了承认。  另一个特殊性存在于未注册的共同实用新型。一个首先在欧盟公布的产品设计，在没有注册登记的情况下也可享有三年的权利保护。因为对于这个产品的保护门槛比著作权本质上要低很多，所以一些相对容易的设计也可享有这个保护。因此一般来说，对设计未满三年产品的仿造可能是相当危险的。  反不正当竞争法也同样提供针对被仿造品的保护。产品的包装在中国受到一定的保护。在德国，这些产品本身甚至也可以受到反不正当竞争法的保护。然而，这些产品必须是十分接近的仿造，暨原件和他的竞争产品之间几乎看不到什么差别。在这种情况下重要的是，这些商标可以清楚的与其他产品相区分，并且避免不必要联系。可能的话，还需要注意有一定的偏差，比如竞争的产品使用和原样不同的颜色。  2.    刑事诉讼 和中国一样，侵犯知识产权法可构成犯罪。最高可处五年监禁。 对于刑事诉讼的提出也适用于一个单个的违法行为，比如在展会上一个侵权产品的展出。这个产品是否已售出可能无关紧要。  通常参展者不知道他的产品是侵权的。那么他的行为也不构成犯罪。但是一旦参展者对于侵权事先知晓，那么就构成犯罪。这种知情可能是通过权利所有人或者他律师的通知和投诉，也可能是海关或者警察的调查。如果参展者还是未立即将商品从展台上撤走，就构成犯罪。可能的话，他还应将商品及时销毁，这样可以将采取进一步法律措施的可能性变小。  最近德国海关通过展会频繁提起刑事诉讼。这种情况下，就不会首先审查参展者是否知晓侵权的事实。这个要到持续多个月的刑事诉讼过程中才会予以审查。如果能被证明其事先不知情，刑事诉讼程序就会中止。尽管如此这对涉案的参展者来说还是很令人气愤的。一个是，可疑的展品要被没收，实际上想要在展会上重新取回是不可能的。此外，即使他是没过错的，参展者还要为诉讼支付一笔约500欧元的保证金。如果不支付这笔费用，有关部门可以任选展台上的商品作为抵押或当作保证出售。因此合适的做法是自愿缴纳这笔保证金。参展者为维护他的权利可以委托德国律师。不过，展览会上执行的措施要到几个月后才能取消。  3.    民事诉讼 在德国，侵犯知识产权通常是以律师信开始提出民事诉讼的。这里需要对方，比如展会上的参展商要求侵权人立即停止侵权。  中国企业通常会对此做出错误反应。他们经常只是停止侵权行为，比如他们把商品从展台上撤走。但是在德国这是不够的。必须还要发表一个不作为声明，也就是一个有约束力的书面解释，表明不再进行此行为。此外还需确定一个在这种情况下违反合同的违约责任。费用取决于个案的情况，但很少低于5000欧元。这笔费用是在再次违反的情况下支付的。停止的声明还有一个作用，暨表明侵权人会尽一切努力，以避免不再重犯。  通常是由对方的律师将已写好的不作为声明附在信上一并转交。然而这个不作为声明并不需要签名，因为对方一般会提出超出法律赋予的要求。因此建议请一位自己的德国律师来撰写不作为声明。不过这一切要迅速付诸实践，在展览会上就必须马上给一位律师打电话。  如果没有交出诸如此类的不作为声明，那么对方通常会开始诉讼程序。这样费用就会明显提高。有可能一家企业要付3000到10000欧元，有的甚至更多，仅仅是因为没有递交不作为声明。  与在中国不同，在德国法院经常会在几个小时之内决议颁布一道执行令，与此相关的企业甚至没有机会向法院表明自己的态度。当然这个决议也可以申请撤销。 但在撤销前，其有效力。 直到失效为止都必须对这个执行令加以重视。  当企业接收到了执行令，不应该消极的等待。单单执行执行令也是不够的，比如将展品从架子上拿下来销毁或者交给法院的执行员。在接到诉状后有两周的期限，在此期间企业必须作出解释，是否认可对方的要求。不做反应，则会引起进一步的涉及交付数千欧元的法律后果。  上述的费用并不是马上就要缴付的，确切地说是要先在数月长的法院审理程序中被确定。如果不是自愿交款，通常会等到下届或是以后展会中，当债务人再次出现在展览会时，很有可能所有的商品被立刻没收，直到所有的费用付清为止。  4.    强制实施方针 自2008年9月1日开始德国实行欧洲“强制实施方针”的制度，这样权利所有人在打击仿冒产品时能有更多的可能性。有更多渠道用于取证，甚至可以没收银行资料。权利所有人甚至要求对方将他的产品从客户那里招回。  5.    结论 中国企业要想避免这些麻烦必须同德国律师保持联系，特别是与知识产权方面的专家。在参展前，必须搞清，律师是否在展会期间提供帮助，甚至出现在展会上。因为在展会期间经常没有时间寻找律师。  当然中国企业也可以使用上述权利与措施来保护自己的产品不被侵权。外观设计类产品，要尽快注册，因为，首先产品可以得到更好的保护，其次最长的保护期限就不仅是三年，而是二十五年。  信息来源：Stephan Russlies 汉堡GLAWE DELFS MOLL律师， More Business NewsBelastung auslaendischer Unternehmen durch Wechselkursentwicklung Im Zuge der gegenwaertigen Turbulanzen auf den Finanzmaerkten hat sich der Kurs des Euro gegenueber dem Renminbi (RMB) deutlich verschlechtert. Lag der Kurs vor einigen Monaten noch bei fast 1:11, so sackte er Ende November auf einen vorlaeufigen Tiefststand von 1:8,3. Die negativen Auswirkungen auf Chinas Exportindustrie sind offensichtlich.  Insbesondere fuer Repraesentanzbueros auslaendischer Unternehmen koennen sich Probleme ergeben, da Ausgaben in RMB weiterlaufen, waehrend Einnahmen ausschliesslich in Euro festgelegt sind. Aehnliche Probleme koennen fuer Dienstleister entstehen, die Kunden in Deutschland haben und Euro Honorare berechnen. Hier sollte ggf. auf RMB Berechnung umgestellt werden.  Gegenwaertig sind Prognosen zur weiteren Entwicklung des Wechselkurses schwierig, allerdings sollten sich auslaendische Akteure in China auch fuer das Jahr 2009 auf Schwankungen gefasst machen. Wirtschaftsexpress **-    Konjunkturpaket in Hoehe von 4000 Milliarden RMB** Um den negativen Einfluss der Finanzkrise zu bewaeltigen, die inlaendische Nachfrage anzukurbeln und die relativ hohe Wachstumsrate zu halten, hat die chinesische Regierung ein Zehnpunkte-Konjunkturpaket beschlossen.  Folgende Punkte werden aufgefuehrt 1.    Wohnungsbau fuer sozialschwaechere Bevoelkerungsgruppen und Wohnungbeduerftige; 2.    Infrastruktur der Agrarwirtschaft; 3.    Infrastuktur des oeffentlichen Verkehrsnetzwerks wie z.B. Eisenbahn, Autobahn, Flughaefen; 4.    Gesundheit- und Bildungssystem, wie z.B. Sanierung der Schulgebaeude in Mittel- und Westchina; 5.    Umweltschutz wie z.B. Abwasser- und Muellentsorgung  6.    Foerderung von Innovation und Umstrukturierung der Industrie; 7.    Wiederaufbau der vom Erdbeben zerstoerten Regionen; 8.    Einkommen der Einwohners, z.B. Rentenerhoehung;  9.    Reform des jetzigen Mehrwertsteuersystem um die Unternehmen zu entlasten;  10.    Erleichterung bei den Vergabekriterien fuer Kresite der staatlichen Banken; Bis zum Ende 2010 sollen 4000 Milliarden RMB in die Wirtschaft gepumpt werden. Zusaetzliche Investionen in Hoehe von 100 Milliarden RMB werden im vierten Quartal des Jahres vorgenommen. Neben dem staatlichen Konjunkturpaket haben lokale Regierungen eigene Wirtschaftsprogramme entwickelt, besonders im Bereich der Export und Aussenwirtschaft., z.B. Shanghai mit 100 Milliarden RMB und Guangdong mit 400 Milliarden RMB . Damit sollen direkte negative Einwirkungen auf den lokalen Arbeitsmarkt abgeschaecht werden.  Die bisherigen Massnahmen Seitens der Regierung haben neben Zustimmung auch viel Kritik geerntet. Einerseits werden Steuergelder im Rahmen der Konjunkturprogramme in Industriebranchen wie Stahl und Zement fliessen, in denen vor allem staatliche Unternehmen gut vertreten sind. Die kleinen und mittestaendischen Unternehmen werden wenig von den Paketen profitieren. Andererseits wird befuerchtet, dass die bestehenden Ueberkapazitaeten durch solche Paketen noch gesteigert werden koennten. In der Wirtschaftskrise in Asien 1999 hat China durch Ankurbeln der inlaendischen Nachfrage die Wirtschaft gestuetzt. Die Nebenwirkung der damals entstandenen Ueberkapazitaeten ist jedoch heute noch zu spueren.   **- Erhoehung der Steuerrueckerstattung fuer Export** Am 12. November hat die Regierung beschlossen, die Steuerrueckerstattung fuer Exporte zu erhoehen. In der zweiten Jahreshaelfte wurde die Steuerrueckerstattung fuer Exporte bereits zwei Mal erhoeht. Um die kleinen und mittestaendischen Unternehmen mit arbeitsintensiven Produkten vor dem dramatischen Wegfall der Exportnachfrage zu schuetzen werden diesmal 3770 Waren wie z.B. Stahl- und Chemieprodukte, die etwa 27,9 Prozent der gesamten beim Zoll gelisteten Exportwaren betragen von der neuen Regelung erfasst. Diese Massnahme wird ab dem 1. Dezember in Kraft treten.   **-  Staatliche Hilfe fuer Baumwollenindustrie** Aufgrund der schwachen Nachfrage nach chinesischen Textilewaren im Ausland und der schwierigen Finanzsituation der Textileproduzenten in China ist der Baumwollepreis in China in diesem Jahr stark geschwankt. Nachdem der Preis Anfang Maerz noch bei ueber 17000 RMB pro Tonne lag, liegt er zurzeit etwa bei 12000 RMB. Nach der Angabe der Staatliche Kommission fuer Reform und Entwicklung wird die Regierung durch staatliche Mittel eingreifen, um einen moeglichen Preissturz zu verhindern. Das vom Staat uebernommene Volumen an Baumwolle betraegt bisher 1,4 Millionen Tonnen. Die gesamte Produktion in China liegt bei etwa 8 Millionen Tonnen. Im Notfall will der Staat noch mehr Massnahmen treffen.  Im Oktober wurden nur 96000 Tonnen Baumwolle aus dem Ausland importiert, 29,8 Prozent weniger im Vergleich zum Oktober 2007.    **-  Zunehmende Vertragsverletzungen in China** Die Finanzkrise hat auch die Industrie massiv beeintraechtigt. Dies hat zu einem Rueckgang der Nachfrage nach Rohstoffen gefuehrt. so hat sich etwa der Bronzepreis von Ende September mit ueber 60000 RMB pro Tonne bis Mitte November mit knapp 30000 RMB pro Tonne fast halbiert. China war und ist ein grosser Abnehmer von Bronze und Bronzeschrotten. Im Jahr 2007 wurden 5,58 Millionen Tonnen? Bronzeschrott nach China importiert. Um Verluste zu reduzieren, wollen viele Abnehmer in China abgeschlossene Vertraeg nicht mehr einhalten. In der letzten Zeit wurden mehr Vertragsverletzungen der chinesischen Seite gemeldet.   Nicht nur bei Bronze, sondern auch bei anderen Materialien, wie z.B. Alu， Kohle und Baumwolle sind die Preise gefallen. Davon koennen auch viele Handelshaeuser in Hamburg betroffen werden.   **-  Produktionsreduktion bei Baosteel** Der Branchfuehrer der Stahlindustrie Chinas - Baosteel wird ab dem 1. Dezember seine Produktion zurueckfahren. Ein Hochofen wurde seit September repariert und der Termin der Betriebsaufnahme wird nun verschoben.   Im September haben 23 grosse und mittlere Stahlhersteller in China Verluste gemacht. Nach der Angabe von Branchekennern wird die ganze Branche im vierten Quartal in die Verlustzone rutschen, wenn weiterhin die Nachfrage schrumpft und der Preis faellt.  Im Vergleich zu den hochprofitablen ersten und zweiten Quartalen gilt das Dritte als Wendepunkt.   **-  Disneyland in Shanghai** In der allgemeinen Krisensituation in China und im Ausland gab es Mitte November eine Nachricht, die einen positiven Impuls auf den stark leidenden Immobilienmarkt Shanghais ausueben kann. Nach mehrjaehriger Verhandlung mit dem Disney Konzern wird ein Disneyland in Shanghai gebaut.   Es gibt noch keine offizielle Bestaetigung von Regierungebene. Die Genehmigung des Staatsrats wird jedoch nur noch eine Formalitaet sein.   Der Park wird wahrscheinlich in Pudong entstehen, etwa 30 Minuten Fahrzeit vom Pudonger Flughafen entfernt. Boersianer haben die Spekulationschancen entdeckt und die Kurse der relevanten gelisteten Aktiengesellschaften haben sich seit einigen Tagen der sinkenden Tendenz des Index entgegengesetzt entwickelt.  Zeitungsbericht zufolgen wird die offizielle Mitteilung zu einem passenden Zeitpunkt im ersten Quartal 2009 erfolgen.  Derzeit gibt es zwei Disneyparks in Ostasien, einen in Tokio, den andere in Hongkong, die von dem zukuenfigen Park in Shanghai nur zwei Flugstunden entfernt sind.   **-  Handelueberschuss imOktober** Nach der Angabe des chinesischen Zolls betrugen die Exporte Chinas im Oktober 128,33 Milliarden  US Dollar und die Importe 93,09 Milliarden US Dollar. Der Handelsueberschuss lag bei 35,24 Milliarden US Dollar und hat denn den bis dahin hoechsten Stand von 29,3 Milliarden US Dollar im September 2008 ueberholt. Das bedeutet, dass der Export Chinas noch nicht wie befuerchtet eingebrochen ist. Tourism到汉堡过圣诞节！ 圣诞节游汉堡”是2008年冬季的一个新项目，吸引着众人的目光。在此期间汉堡的一些圣诞节市场会一直营业到新年夜。  在汉堡这个易北河畔大都市里过圣诞节会体验到真正意义上的节日气氛——从市政厅前面具有怀旧气息的圣诞市场，到浪漫的、能俯瞰阿尔斯特河内河全景的温暖咖啡厅。那色彩缤纷琳琅满目的圣诞市场将汉堡变成圣诞节期间的购物天堂，徜徉其中实在是一种享受。除了市中心外在弗勒特茵泽、圣保利以及其它城区也都有圣诞市场，都以自己独特的方式营造着整个城市的节日气氛。  去年首次尝试延长市中心圣诞市场的营业时间并取得了巨大的成功之后，今年这些商铺仍将一直开放到新年除夕。施皮塔勒街、格哈德•豪普特曼广场、圣彼得教堂以及鹅市广场等商业街都将营业至12月31日。而开在少女堤上的圣诞市场甚至可能会首次开放到元旦凌晨2点。在尽两个月的时间里，城中将四处弥漫着圣诞姜饼和煎苹果饼的甜香，除夕夜仍可喝到热热的潘趣红酒。  这已经是第八次举办“圣诞节游汉堡”的活动。该活动由由城市管理机构、汉堡酒店推广联盟、圣诞市场运营商等机构发起，并由博物馆、教堂以及剧院协办。该活动的成效非常显著，在过去几年里，通过这一大规模的旅游推广活动，明显吸引了大量的游客到汉堡。自2001年起，国内外游客12月份在汉堡的间夜数提高了65%。  “我们非常自豪，在各位参与者的不懈努力下，今年把汉堡作为过圣诞节的目的地的国内外旅客数量明显增加了” 现任汉堡旅游局局长冯•阿尔贝迪尔先生高兴的说。“有了城市管理机构和汉堡酒店推广联盟的大力支持，我们才可以继续推动适合市场需求的项目”。 汉堡旅游局向对汉堡感兴趣的游客量身定制了服务项目以切实响应“圣诞购物在汉堡”的口号，在您购买了商品并且去转过汉堡的圣诞市场之后，就能以275欧元的优惠价格得到一个大礼包，包括在汉堡凯悦(Hyatt)五星级酒店里两晚住宿含早餐；一张面值为50欧元的高级化妆品购物券；苹果饭店的一顿晚餐；奥林匹克俱乐部的高级温泉美体一次以及在汉堡一家圣诞市场的热红酒抵用券一张。  其它诸如各个圣诞市场、活动、教堂等的特别节目及开放时间等相关详细信息可以通过网站www.hamburg-tourism.cn获取。   Culture & SportInterkulturelle Ausstellung „Rätsel“ im Shanghai Zendai MoMA Im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Shanghai, Hamburg und Marseille werden vom 21. März bis 19. April 2009 im Shanghai Zendai Museum of Modern Art Werke des französischen Künstlers j-rom zu sehen sein. Die Ausstellung lief bereits mit großem Erfolg in Hamburg und ist noch bis zum 20. Dezember auf der Esplanade J4 in Marseille zu betrachten.  Die Exponate zeigen Motive aus den drei Partnerstädten in Verbindung mit literarischen Rätseln aus der Antike, die in den Sprachen Französisch, Deutsch und Mandarin formuliert sind. So schlägt „Rätsel“ eine  Brücke zwischen Ost und West und lädt den Betrachter zum interkulturellen Rätselraten ein –  nur gemeinsam kommt man der Lösung näher, lautet das Leitthema der Ausstellung.  „Rätsel“  verbindet die Menschen verschiedener Kulturen durch einen veränderten Blick auf die Welt und ihren gemeinsamen Weg zur Lösung. Mehr Infos unter [www.j-rom.de](http://www.j-rom.de) .  Im Zuge der Vorbereitungen für die Ausstellung werden noch Partner gesucht, die die Ausstellung unterstützen. Vorschläge sind willkommen – bei Interesse kontaktieren Sie bitte: info@j-rom.de. Der letzte Master-Cup 2008 In diesem Monat fand der Shanghai Tennis Master-Cup 2008 wieder im Shanghai Qizhong Tenniszentrum statt. Inklusive Roger Federer und Novak Djokovic nahmen alle weltberühmte Tennisspieler an dem Wettkampf teil, um wieder in Shanghai für den Meistertitel zu kämpfen.  Als der Präsident der ATP, Etienne de Villiers, 2007 in Rotterdam erklärte, dass der Entscheidungskampf des Master-Cups 2009 wieder in Europa stattfinden wuerde, bedeutete dies dass die Tennisfans in Shanghai Abschied von dem Master-Cup 2009 nehmen mussten, der sie schon fünf Jahre(2002, 2005 bis 2008) begleitet hatte. Das heißt, dass der Master-Cup 2008 das letzte Tennisspiel für Shanghai ist. Dies wird den Shanghaier und allen chinesischen Tennisfans in Zukunft sehr fehlen. Der Master-Cup, also der Entscheidungskamp der ATP, wird im nächsten Jahr in London stattfinden und Shanghai wird als eine von der 8 langfristigen Hoststädten die Master Serie weiter unterstützen wie Indian Wells, Miami, Rom, Madrid, Cincinnati usw. Shanghai ist die einzige Hoststadt in Asien und in gewissem Sinne ist es eine gute Nachricht für die chinesische Tennisfans, weil unserer beliebtester Meister-Cup von nun an in Shanghai bleiben wird.  1998 hat Shanghai das Heineken Tennistounier eingekauft, und dann  das Veranstaltungsrecht des Master-Cups beantragt, anschliessend hat Shanghai das Veranstaltungsrecht offiziell eingekauft. Die Entwicklung des Tennis in Shanghai ist rasant. Die Zuschauerszahl ist von 20000im Heineken Tennistounier auf 80000 gestiegen, und lag 2008 bei 100 000. Auch hat das ATP Tennistounier sich schnell von einem unbekannten Adelssport zu einem heutigen bei allen Bürgern beliebte Sport entwickelt. Ab 2009 wird Shanghai langfristig dieses weltberühmten Tounier austragen. Ob die Master-Serie das Image der internationale Stadt Shanghai verschönern oder Shanghai nur für diesen Luxussport bezahlen wird? Wie werden sie die Wirtschaft und Gesellschaft von Shanghai beeinflussen? Die Antwort wird die Zukunft zeigen.   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Year | Game | Level | Score of Champion | Prize | Day | Game Show | Audience Number | | 1998-2001  2003-2004 | Heineken Tennisspiel | International Tennisserie | 175 | $ 380,000 | 2 days Qualifier + 7 daysDraw | 59 Singles + 15 Doubles | 20,000 | | 2002  2005-2008 | Master-Cup | ATP Final Competition | 750 | $ 4,450,000 | 8 days | 15 Singles + 15 Doubles | 10,000 | | 2009 and on | ATP Master-Series | ATP Master-Series | 1000 | $ 4,000,000 | 2 days Qualifier + 8 days Draw | 76 Singles + 23 Doubles | 15,000 |  Health & EnvironmentUnterstuetzung fuer Chinas Milchindustrie Nach dem Skandalen um die chinesische Milchindustrie, unterstuetzt die chinesiche Regierung die Branche mit weitreichenden Unterstuetzungsleitungen. So wurden die Kreditinstitute angewiesen, milchproduzierenden Unternehmen Kredite einzuraeumen, wenn formale Erfordernisse erfuellt sind. Desweiteren wurde bei der verspaeteten Rueckzahlung von Krediten aus Aussetzen von Verzugszahlungen verfuegt.  Daneben gibt die Regierung durch staatliche Fonds in sechs Provinzen (Heilongjiang, Innere Mongolei, Hebei, Shandong, Liaoning und Henan) direkt Foerdermittel an ausgeaehlte Betriebe.  Mit den Massnahmen sollen akuite Liquiditaetsengpaesse, die durch Absatzeinbruecke im Zuge der Skandale um Melaminhaltige Michprodukte entstenden, ausgeglichen werden. Science & Education„Lebende“ Mathematik – Erlebnis und Gedenken mit der deutschen Austauschklasse Es war September 2007, die Schule hatte gerade angefangen. In dem von schöner Herbststimmung erfüllten Campus erschien plötzlich eine Gruppe Jugendlicher – auffällig, ob ihrer blauen Augen und blonden Haare. Dank des Vertrauens der Schulleitung durfte ich diese Klasse in Mathematik unterrichten. Die Zeit verflog nur so. Heute kann ich von meinen Erfahrungen mit der deutschen Klasse berichten und meine Freude mit  allen teilen.  Der Unterricht war am Anfang nicht einfach. Sie sprachen kaum Chinesisch und ich verstand kein Wort Deutsch. Der einzige Kommunikationsmittel war English, eine Fremdsprache für alle. Die Situation war für mich wie „der Zauberlehrling“ ohne Hexenmeister, zum Glück hatte ich vor Jahren Schülern aus Holland Nachhilfe gegeben. Dadurch hatte ich ein wenig Material zur europäischen Schulmathematik in der Hand. Der gute Verlauf der ersten Geometriestunde erwies sich als Schicksalsfügung zwischen der deutschen Klasse und mir.  Ich dachte, die Deutschen würden so sein wie ihr bekanntes Image: gewissenhaft und steif. Aber diese Schüler zeigten mir ein ganz anderes, für mich neues deutsches Profil. In der ersten Stunde versuchte ich, Grundprinzipien der Algebra zu erklären. Es zeigten sich zügig Verständnisprobleme. Ich wollte, der goldenen Wiederholungsregel folgend, noch mehr Erklärungen geben. Überraschend hoben einige Schüler mutig nach einer Phase kurzen lauten  „Flüsterns“ ihre Hände, teilten mir mit, was sie gedacht und verstanden hätten. Eine gute Chance zum Austausch - dachte ich und gab ihnen die Kreide. Sie gingen an die Tafel, um ihre Gedanken darzulegen. Das Flüstern entwickelte sich zu einer Symphonie, abwechselnde Solostimmen gingen immer wieder im Tutti auf und unter. Eine trockene mathematische Frage führte zu einer mehrdimensionalen Kontroverse: West versus Ost, Lehrer versus Schüler, Vergangenheit versus Gegenwart. Plötzlich waren sie wieder ruhig, sie hatten sich geeinigt, mit meiner Erklärung einverstanden zu sein.   Sicherlich war es für sie ein Schock, diesen tausend Jahre alten Frontalunterricht zu erleben. Gleichfalls schockte mich die Offenheit und Aktivität der deutschen Jugendlichen. Überlegungen zur Unterrichtsreform wurden an der Weiyu High School diskutiert. Die erste Änderung: mehr Zeit zur Diskussion und zum Nachdenken geben, statt den subjektiven Unterrichtsrhythmus durchzuziehen.  Als wir das Dreieck zum Thema hatten, verstanden sie häufig nicht die englischen Begriffe. Es war sehr mühsam, ihnen dies zu erklären. Doch fiel mir ein, warum nicht die Schüler fragen, welche Wörter sie benutzen würden? Ich gab einem Schüler die Kreide, er schrieb „a, ß, y“ an die Tafel. Er schaute mich mit freundlichem Lächeln an und sagte, dass er und viele andere am Christianeum Griechisch gewählt hätten. Ah, ein Licht ging mir auf, die westliche Geometrie basiert auf dem altgriechischen  „Pythagoras“, d. h. Griechisch ist die authentische Sprache hierfür. Die Geometrie-Stunden entwickelten sich somit auch zu Kultur- und Geschichtenaustauschstunden. In der warmherzigen Stimmung haben sie die Lerneinheit des rechtwinkligen Dreiecks abgeschlossen. Und ich bin auch dadurch erleuchtet: der Reiz der Vielfältigkeit von Mathematik  soll nicht im Unterricht verloren gehen, wer das schafft, ist ein guter Lehrer.  Gelegentlich drohte ich zu vergessen, dass die Vermittlung praktisch orientiert erfolgen sollte. Bevor ich jedoch in trockener Theorie versank, warfen die Schüler die Frage auf: “Wofür sollen wir das lernen?“ Beispiele aus der nautischen Seefahrt und der Dinosaurier-Forschung steigerten das Interesse für den Logarithmus deutlich.   In der „Strategie und Taktik der Kriegsführung“ von Sunzi vor zweitausend Jahren stand schon geschrieben „sich selbst und den Gegner kennen, ist die Voraussetzung für den Sieg“ Also versuchte ich, das Mathematiklehrbuch aus Hamburg zu entziffern. Ich entdeckte die methodischen Tricks meiner deutschen Kollegen: Bilder zum Bereich des Kreises stammten aus dem Zweiten Weltkrieg, die kurvenförmigen Flügel der englischen Royal–Bomber (die Kinder sollen nicht vergessen, dass diese Flugzeuge die Armeen Hitlers in die Knie gezwungen hatten). Zum Thema Wahrscheinlichkeit waren Bilder aus dem Imbiss zu sehen. Menü–Kombinationen statt des alten russischen Systems bunter Kugeln. Hauptfigur der Bilder zum Dreieck war sogar „Batman“. Es ist mir klar geworden, dass die Wirkung der visuellen Zauberkraft noch viel mehr von meinen chinesischen Kollegen berücksichtigt werden sollte. Dank der deutschen Klasse habe ich die Möglichkeit erhalten, neue, moderne Unterrichtsformen kennenzulernen.  Die deutschen Schüler halfen mir, das Buch zu verstehen. Langsam merkte ich, dass ich meine Umwelt viel bewusster wahrnahm als früher. Ich sah überall gute Beispiele zu den Theorien, und die Zahlen bewegen sich um mich herum, als ob sie leben würden. Kein Wunder - die deutsche Lehrmethode kann die Schüler besser motivieren, weil das Lehrbuch dem Fach Leben verleiht.   Beim Vergleich mit deutschen und amerikanischen Schulbüchern stellte ich fest, dass die 10. Klasse in den USA den Stoff behandelt, welchen wir in China für die 7. Klasse vorgesehen haben, und die 10. und 11. Klassen in Deutschland haben ähnliche Themen wie in China. Also übernahm ich das deutsche Lehrbuch für die deutsche Klasse. Darüber hinaus, haben mich die ausgeprägten logischen Fragen in der Hamburger Realschul-Abschlussprüfung sehr beeindruckt. Darum wählte ich drei Themen aus dem Lehrbuch für die 10. Klasse: Potenzlogarithmus und Funktionen sowie Trigonometrie und abgeleitete Funktionen.   Deutschland ist bekannt für seine Zuverlässigkeit und seine feinen, präzisen industriellen  Geräte.  Gleichzeitig gilt Deutschland als die Wiege der Denker. Ich war in meiner Studentenzeit überaus  begeistert von  Hegels Philosophie. Zur Entwicklung der Mathematik haben die Deutschen ebenfalls übergeordnete Leistungen beigetragen. Schlagen wir die Mathematikbücher auf, finden wir Namen wie Kepler, Leibniz, Riemann, Dirichlet, Gauß, Cantor, alle sind legendäre Persönlichkeiten. Mathematische Erkenntnisse des 18. und 19. Jahrhunderts sind fast ausschließlich diesen Herren zu verdanken.  Heute habe ich Nachfahren dieser Genies in meinem Unterricht sitzen, gemeinsam diskutieren und erforschen wir Themen, die damals auch von den großen Persönlichkeiten behandelt wurden – was für eine großartige Erfahrung. Lu, Xiaolei (Mathelehrer der Weiyu High School Shanghai)  (Zusammengefasst und übersetzt von Ming Chai) Who is Who汉堡文化部长Karin von Welck专访：易北爱乐音乐厅项目广受亚洲同行关注 汉堡旅游报道：尊敬的文化部长，10月初您在上海逗留了4天。对于这次的亚洲之行，您感觉如何？ Karin von Welck：太棒了！每一天我都能感受到不同的新鲜事物，只可惜这趟亚洲之旅太过匆忙。现在我经常会到亚洲去走走，对她的向往也与日俱增，因为亚洲正以令人惊讶的速度发生着翻天覆地的变化。  汉堡旅游报道：您在上海的主要日程安排是怎样的？ Karin von Welck：我此行的主要目的是为易北爱乐音乐厅项目做宣传。我与中国的媒体朋友以及来自经济和政治领域的重要代表进行了洽谈，并向他们介绍了音乐厅的情况。与此同时，北德意志广播电台交响乐团也在进行巡回演出，它将成为德国交响乐界新一代国家交响乐团。昨晚我非荣幸地出席了他们为中国四川地震灾区的受灾群众举行的慈善音乐会。我此行的另一个重要任务是推进汉堡参加上海2010年世博会的有关项目。  汉堡旅游报道：易北爱乐音乐厅项目在中国的宣传情况怎么样？ Karin von Welck：与我进行洽谈的各界代表和媒体朋友对音乐厅项目表现出极大的兴趣。易北爱乐音乐厅的建筑结构堪称艺术瑰宝，不仅如此，坐落于汉堡港的易北爱乐音乐厅还被列为世界十大最佳音乐厅之一。举世瞩目的易北爱乐音乐厅的建成将为汉堡增添了一处新地标。  汉堡旅游报道：但是目前在当地，易北爱乐音乐厅项目仍遭遇诸多困难，您有信心得到各方积极的回应么？ Karin von Welck：当然！在任何一方面我都有信心！我们不仅在人事方面受到热情款待，而且易北爱乐音乐厅项目一经提出就得到各界热烈的反响。  汉堡旅游报道：中国朋友是否清楚了解易北爱乐音乐厅对汉堡的意义？ Karin von Welck：易北爱乐音乐厅对音乐城市汉堡有重要的经济意义，吸引世界各地的音乐爱好者前来。对所有的汉萨城市来说，易北爱乐音乐厅是文化的中心。如今中国朋友都深深明白这一点，也为音乐厅的开幕感到高兴。  汉堡旅游报道：非常感谢您接受我们的访问。  This Newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents, and does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office. The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles. | |
| © 2008 Hamburg Liaison Office Shanghai |

[Change your subscription](http://210.22.93.166/hamburg/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=change&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)  
[Unsubscribe](http://210.22.93.166/hamburg/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=unsubscribe&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)

[Powered by Joobi](http://www.ijoobi.com)